



Guillem Guitart Ferrer

Traducteur Technique EN, FR, JP>ES, CA

(+34) 627733664

guillem.guitart.ferrer@gmail.com

C/ Esperança 38, at. 1^a. 08017
Barcelona, Espagne.



Passionné de la technologie et des automobiles je me spécialise en ces secteurs, entre d'autres, de la traduction technique.

Spécialisation :

- Electronique grand public
- Automobiles
- Ingénierie
- Localisation
- Jeux vidéo
- Application
- Web
- Sous-titrage

Autres secteurs d'intérêt :

- Médecine
- Sciences
- Physique
- Chimie
- Biologie

Langues :

Espagnol	Maternelle
Catalan	Maternelle
Français	Bilingue
Anglais	Bilingue
Japonais	Courant

Autres :

- Membre n° 1120 de l'Association de Traducteurs et interprètes Catalans (APTIC)
- Profile de Proz.com : <http://www.proz.com/translator/1474625>

Compétences :

- Windows et MacOS niveau avancé
- Paquet Office
- Connaissances de Trados, Wordfast et Déjà Vu
- Usager de OmegaT
- Connaissances de Subtitle Workshop
- Permit de conduire A, B et btp

Expérience professionnelle

Traducteur

Freelance 04/2016 – présent

Traducteur technique de l'anglais, le français et le japonais à l'espagnol et le catalan.

Correcteur

Conyac 04/2016 – présent

En charge d'évaluer les tests de traduction de l'anglais à l'espagnol des utilisateurs du portail de traduction Conyac.

Leader de projet de traduction

Conyac 02/2016 – 04/2016

En charge de réviser la qualité des traductions proposées par les traducteurs et de les contacter pour assurer qu'ils finissent leur travail dans le temps spécifié. Je devais, aussi, répondre toutes les questions des traducteurs sur le projet.

Spécialiste service clients

SELLBYTEL 11/2012 – 09/2015

En tant que conseiller technique par email je devais aider les clients avec des problèmes avec nos services. J'ai été promu jusqu'à la position de « Quality Specialist » où je devais réviser le travail de mes collègues pour assurer qu'il répondait aux critères de qualité désirés par notre entreprise.

Professeur de français

GEXTION 03/2012 – 07/2012

Professeur de français pour des employés d'hôtel. L'objectif de ces cours était de permettre à ces employés de communiquer, même si de façon très basique, avec les clients francophones.

Traducteur indépendant

ACCIONA AGUA, CREA 11/2009 – 11/2012

Traducteur indépendant de l'anglais et le français à l'espagnol et le catalan. J'ai traduit environ 100.000 mots dans le domaine de l'ingénierie et l'innovation.

Formation

Licencié en traduction et interprétation

UAB 06/2011

Études de traduction et interprétation du français, anglais et japonais au catalan et espagnol. J'étais spécialement intéressé par la traduction technique et l'interprétation.

Primaire, secondaire et terminal

Lycée français de Barcelone 06/2003

Études dans un environnement francophone. Tous les cours étaient donnés en français et en suivant la méthodologie française. J'ai obtenu le Baccalauréat et la *selectividad* espagnole.

Études Complémentaires

Cours intensif de japonais

ARC Academy 10/2015 – 07/2016

Cours intensif de japonais dans l'école ARC Academy de Tokyo (Shibuya). On recevait des cours de langue mais aussi de cours préparatoires pour travailler au Japon : comportement, langage spécifique, etc.

Programme de talents

SELLBYTEL 01/2014 – 07/2014

Cours de formation de superviseurs. À la fin du cours j'ai reçu un diplôme officiel.

Cours intensif de japonais

ARC Academy 04/2008 – 05/2008

Cours intensif de deux mois dans l'école ARC Academy de Tokyo (Ikebukuro).

Japonais

Escola Oficial d'Idiomes 10/2003 – 06/2009

Étude de la langue japonaise. J'ai passé le niveau N2 et je suis entrain de me préparer pour passer le niveau N1.